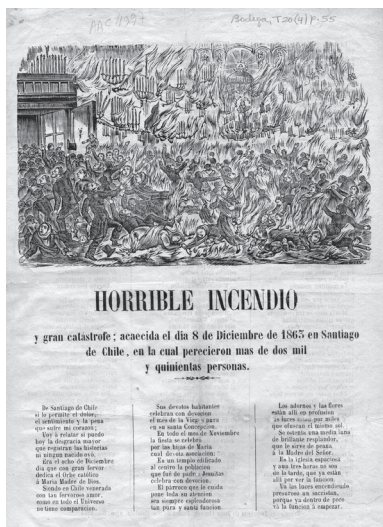


Itinerarios de poesías e imágenes: Chile y el mundo en la Lira Popular

María Carolina Tapia Valenzuela
https://orcid.org/0009-0002-0546-857X

En las colecciones de la Biblioteca Nacional, en el Fondo Medina, se encuentra un pliego suelto, impreso por ambas caras, titulado *Horrible incendio y gran catástrofe; acaecida el día 8 de Diciembre de 1863 en Santiago de Chile, en la cual perecieron mas de dos mil y quinientas personas*, que contiene la narración, en verso, de esta trágica noticia y una estampa ilustrando el hecho (Figuras 1 y 2). Por el tema que trata y por su conformación física —estampa + título + poesía—, esta hoja podría considerarse como parte de la producción de hojas de poesía popular conocida en Chile como Lira Popular; sin embargo, no fue publicada en Chile, sino en España. Por sus características físicas y de contenido, esta hoja se adscribe al tipo de producción conocida como literatura de cordel.



Figuras 1 y 2: Anverso y reverso del pliego *Horrible incendio y gran catástrofe...*, Barcelona: Imprenta de Juan Llorens, 1864. Fondo Medina, Biblioteca Nacional de Chile.

Al parecer, este documento ha pasado un tanto desapercibido en las investigaciones sobre la Lira Popular, aunque perfectamente se puede inscribir como un antecedente de esta manifestación. Por otra parte, no es un hecho menor constatar que una noticia sucedida en Chile se haya comentado en España.

A partir de la relación de este pliego suelto con la Lira Popular, se dará pie a la identificación y establecimiento de otros vínculos –más allá de los propios del género o producto literario en específico– entre diferentes publicaciones de ambos países.

La literatura de cordel a ambos lados del Atlántico. La literatura de cordel de Chile

La investigadora María Cruz García de Enterría describe la ‘literatura de cordel en verso’ o ‘pliego suelto poético’ como:

Cuadernillos de pocas hojas en los que se imprimieron, desde su aparición, romances y cantarcillos, poesía tradicional, culta y popular; más adelante, relaciones en verso de romance, pero habiendo perdido toda fragancia de tradicionalidad para engolfarse en afanes sensacionalistas, o noticiosos, o sátiras sociales y políticas; degenerando más tarde en composiciones a las que solo podemos llamar *poéticas* porque sus líneas van impresas y dispuestas a modo de verso [...] (1973, 30; cursiva del original).

La autora considera como ‘auténticos pliegos sueltos’ “los cuadernillos de 2 a 16 hojas, y también las hojas volantes impresas por un solo lado o por los dos” (García de Enterría 1973, 62). Además de los temas y su formato físico, el pliego de cordel se compone de elementos que lo caracterizan como “una clase distinta de impreso”, según lo señala el estudioso Joaquín Marco, ya que está sujeto a convencionalismos que lo norman, como la presencia de grabados, títulos y enunciados con una estructura definida, entre otros. La denominación “de cordel”, en tanto, proviene de su forma de venta, colgados, precisamente, de un cordel (Marco 1977, 36-47).

Desde la península ibérica arribó la tradición de la poesía popular a América en la época de la Conquista, lo que dio paso al surgimiento de diversas manifestaciones literarias, entre las que se encuentran las narraciones de hechos de actualidad (noticias) en lugares como Chile, Brasil y México, o, más tarde, las formas de repentismo como las payas o payadas en países del Cono Sur.

En Chile, la literatura de cordel se conoce como Lira Popular. Se define así al conjunto de pliegos donde poetas populares urbanos narraban en décimas las principales noticias de su época —nacionales y, en menor medida, extranjeras—, junto con otros tópicos tan variados como el amor, la historia y la religión. En su mayoría, los pliegos estaban impresos por un solo lado y se disponían entre cinco y hasta doce poesías de distinto tema. En fechas especiales como Semana Santa o Navidad el contenido de las poesías versaba sobre las fiestas. Estas hojas contenían, además, un gran titular que destacaba una o más noticias o poesías y se ilustraban con estampas de diverso tipo, siendo las más conocidas las realizadas en madera, los “grabados populares” (estampa de la izquierda en Figura 15).

El tamaño de las hojas era variado, predominando las de 26x38 cm y las de 35x56 cm, en formato vertical u horizontal. Casi siempre aparecía el nombre de los autores y de las imprentas donde se realizaron, no así la fecha, dato inexistente en prácticamente todos los pliegos de la Lira Popular. Por las noticias comentadas es posible saber que se publicaron entre el último cuarto del siglo XIX y las primeras décadas del XX (Tapia 2008 y 2010). Los pliegos más antiguos corresponden al periodo de la Guerra del Pacífico, entre 1879 y 1883.

Por el contenido de las poesías se puede considerar a la Lira Popular como un periódico del pueblo. Y tal como los diarios, los pliegos eran vociferados para su venta por niños suplementeros o por sus propios autores, los poetas populares.

Existen tres colecciones de Lira Popular que suman alrededor de 1500 pliegos: la Colección Lenz y la Colección Alamiro de Ávila resguardadas en la Biblioteca Nacional, y la conservada en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile, conocida también como Colección Amunátegui. En la Biblioteca Nacional, además, se conservan otros pliegos sueltos que, de acuerdo con sus características y autores, formarían parte de la Lira Popular. En Sección Chilena existe un grupo documental de veinte pliegos de los poetas Bernardino Guajardo y de Anjel C. Lillo que tratan sobre la Guerra del Pacífico; y en el Fondo Medina otros tres pliegos, de los nombrados autores Guajardo y Lillo, y de Ruperto Herrera, todos de la década de 1880, y el ya comentado pliego sobre el incendio de la Iglesia de la Compañía de Jesús.

El pliego que comenta el incendio fue publicado en Barcelona, en la Imprenta de Juan Llorens —ubicada en Palma de Sta. Catalina, núm. 6—, el año 1864, es decir, al año siguiente de ocurrido el hecho. En la ‘casa’

del editor Juan Llorens, o de manera general en la Imprenta Llorens, se publicaron hacia mediados del siglo XIX impresos de literatura popular de distinto tipo, desde pliegos con hechos noticiosos hasta cancioneros.¹ Existen documentos de la Imprenta de Juan Llorens en diversas bibliotecas del mundo, algunos de ellos disponibles para su consulta de manera virtual, en formato digital. En la Biblioteca Digital de la Universidad de Cambridge se puede consultar un pliego de contenido y formato similar al dedicado a la tragedia en Chile, que comenta un desastre natural, titulado *Horrible terremoto acaecido en el Reino de Nápoles el día 16 de Diciembre de 1857, en el cual perecieron mas de 30 000 personas y se arruinaron infinidad de pueblos con otras muchas desgracias*.² También fue publicado al año siguiente de ocurrido el hecho, es decir en 1858, “En casa de Juan Llorens, calle de la Palma de Sta. Catalina”, pero realizado en la Imprenta de “José Tauló, calle de la Tapineria, núm 58”, en Barcelona. A diferencia del pliego que narra el incendio de la iglesia, que es una hoja impresa por ambos lados, la publicación sobre el terremoto tiene cuatro páginas.

El comentario de noticias fue un tópico que tuvo bastante desarrollo en los pliegos de cordel. Tenían lugar destacado las tragedias como las reseñadas, los crímenes y ajusticiamientos, junto con las historias de bandidos o de portentos en la forma de romances, entre otros hechos que despertaban la curiosidad de las personas (Marco 1977, 431-500). Y tal como en Chile, fueron también temas en común con otras manifestaciones de literatura popular desarrolladas en Iberoamérica, como las ‘hojas volantes’ de México y la ‘literatura de folletos’ en Brasil (Malacchini 2015 y 2017). Siguiendo con el ejemplo de los terremotos, en Chile y en México se publicaron pliegos sobre el gran sismo de San Francisco de California en 1906: en Chile, en el pliego del poeta popular Daniel Meneses *Horrible crimen en Gultro dos ancianos caen bajo el puñal del asesino*³ se narra esta noticia en la poesía “Completo detalles de la gran catástrofe en San Francisco de California”; y en México, se narra en el pliego *¡Espantosísimos terremotos y*

1 Tanto en la bibliografía revisada (Marco 1977) como en la consulta a diversas colecciones de pliegos de cordel, entre las que se cuentan las colecciones de la Fundación Joaquín Díaz y la Biblioteca Nacional de España, se han encontrado varios ejemplos de los impresos de la Imprenta Llorens, entre los que se cuentan folletos, pliegos sueltos y cancioneros.

2 Item n.º T69 in volumen 11450.f.27. <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/PR-11450-F-00027-00069/1> (21 de julio de 2023).

3 Daniel Meneses, *Horrible crimen en Gultro. Dos ancianos caen bajo el puñal del asesino*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 7, pliego 46 (RL07-046).

formidable incendio en San Francisco California! publicado en la Imprenta de Antonio Vanegas Arroyo.⁴ En el caso de Brasil, se presenta como ejemplo el folleto del autor Raimundo Santa Helena titulado *Terremoto no México*, sobre el sismo de 1985.⁵

Estas similitudes sin duda dan cuenta del origen y desarrollo peninsular de estas manifestaciones, de su circulación tanto en suelo europeo como en americano, pero también de su apropiación y recreación como productos culturales nuevos y característicos de un país o región. Asimismo, se podría pensar no solamente en una circulación unidireccional, sino que recíproca, en donde existieron intercambios de diverso tipo que influyeron en el desarrollo de estas expresiones, como lo podría ser específicamente el tema chileno tratado en el pliego español. En este sentido, los estudios transatlánticos se presentan como una aproximación idónea para la investigación de la circulación, apropiación e intercambio de manifestaciones y prácticas entre diferentes tradiciones o espacios culturales, sin que necesariamente se establezca una relación de hegemonía de uno sobre otro (Fernández de Alba 2011, 36 y 52).

Desde esta lectura, la investigadora Rocío Rodríguez ha puesto en relación la Lira Popular y la poesía de cordel española, esta última acotada a los siglos XVI y XVII por ser este periodo inicial el que se presta de mejor manera para su comparación con la expresión chilena. Rodríguez ha resaltado la “faceta ‘editorial’” y periodística de la Lira Popular (Rodríguez 2014, 133-140), característica que ya había sido constatada por Rodolfo Lenz, el primer investigador que estudió en profundidad el tema, al señalar su similitud con los suplementos de los diarios en el sentido que los pliegos se publicaban “casi solo con motivo de algún acontecimiento extraordinario, un asesinato atroz, un accidente, un fusilamiento de algún criminal, etc.” (1919, 523). Esta faceta periodística había sido identificada también por el autor Juan Uribe Echevarría, quien instala como el acontecimiento detonante de la producción de pliegos sueltos en Chile el conflicto bélico con España entre los años 1865 y 1866. Para el autor, una serie de hechos

4 Documento consultado en la página Impresos Populares Iberoamericanos. Disponible en: <https://literaturaspopulares.org/ipm/w/Índice:ETCalifornia.djvu> (21 de julio de 2023).

5 LC9176. Raimundo Santa Helena, *Terremoto no México*, Literatura de cordel. Folheto N° 133. Documento consultado en la página Fundação Casa de Rui Barbosa. Disponible en: <http://docvirt.com/docreader.net/DocReader.aspx?bib=CordelFCRB&PagFis=40490> (21 de julio de 2023).

desarrollados durante la guerra contra España crearon el clima favorable para la aparición de “las primeras *hojas de versos populares imprentados*, en las que se hizo el comentario periodístico de hechos de actualidad”:

Hacia 1865, o tal vez un poco antes, nadie ha podido precisarlo, el cantor de novenas y velorios, diestro en la composición de décimas a lo divino y a lo humano, se decidió a utilizar el viejo metro en el comentario de hechos cívicos, y dio a conocer sus composiciones por medio de la imprenta.

Los autores de las hojas hacen el comentario de sucesos nacionales desde el nivel del pueblo. Lo representan con fidelidad, porque ellos mismos son pueblo. Aunque se inspiraron para la confección de sus hojas en los diarios satíricos más en boga, la verdad es que trajeron una voz nueva con gran riqueza de expresiones y metáforas criollas tomadas de los depósitos más profundos y secretos del habla popular campesina y ciudadana, que hasta entonces no había alcanzado los honores del papel impreso (Uribe Echevarría 1974, 16).

Uribe Echevarría señala que los poetas populares se habrían inspirado en los diarios satíricos para realizar los pliegos. Está pendiente, todavía, un análisis comparativo que permita desarrollar esta afirmación. En este contexto, el pliego sobre el incendio de la Compañía de Jesús de Santiago de Chile se presenta como un antecedente que podría complementar la poca información que se tiene sobre el origen de la poesía popular impresa chilena: el tema que trata es un ‘hecho de actualidad’, la forma que adopta como medio es la de un ‘pliego suelto’ y se ilustra con una gran estampa alusiva al acontecimiento. Su fecha de publicación en 1864 se convierte en una de sus características más importantes, ya que podría considerarse una referencia en el desarrollo de la Lira Popular.

Sobre cómo el pliego español llegó a Chile, y es parte ahora de las colecciones de la Biblioteca Nacional, no se ha encontrado información. De esta manera, al no poder asegurar que este documento tuvo difusión en la época, y en especial si fue o no conocido por los poetas populares, se lo instala aquí como un dato que vale considerar en la historia de la Lira Popular, como ya se señaló. Antecedente que se suma a otras escasas referencias sobre el desarrollo de la poesía popular en Chile. El primer estudio conocido que trata esta materia es el libro *Bosquejo histórico de la poesía chilena* del autor Adolfo Valderrama, publicado en 1866. Dentro de un panorama que revisa la poesía en la época colonial y en el periodo republicano, Valderrama dedica un capítulo a la ‘poesía popular’; allí enuncia brevemente los tipos y menciona a los ‘palladores’ como sus principales exponentes, pero no hace referencia a su publicación en hojas sueltas o

en folletos (Valderrama 1866, 145-154). Se podría especular que no eran estos los medios de difusión de la poesía popular, sino que todavía la oralidad; o, si existía una producción de pliegos —considerando lo señalado por el autor Juan Uribe Echevarría—, esta sería incipiente y minoritaria, por lo tanto no conocida por Valderrama.

Con posterioridad, algunos poetas populares llamaron la atención de algunos intelectuales de la época, como Zorobabel Rodríguez (1873) y Pedro Balmaceda Toro (1899), que escribieron sobre Bernardino Guajardo y Juan Morales, respectivamente. A principios de la década de 1890, el lingüista alemán Rodolfo Lenz fue uno de los primeros investigadores que estudió en profundidad la poesía popular chilena, y también uno de los primeros que coleccionó los pliegos sueltos. Lenz conoció a algunos poetas populares y se relacionó con otros estudiosos del tema —algunos autodidactas— como su informante Jorge Octavio Atria y sus colegas de la Sociedad de Folklore Chileno, Desiderio Lizana (1912) y Julio Vicuña Cifuentes (1912) (Dannemann 2004⁶). A partir de información de primera fuente, Lenz escribió el artículo “Sobre la poesía popular impresa de Santiago de Chile”, publicado en 1895 en una revista alemana y en 1919 en los *Anales de la Universidad de Chile*.

Por último, cabe señalar entre estos antecedentes la obra de los autores Antonio Acevedo Hernández (1933) y Diego Muñoz (1972). Acevedo conoció a los últimos poetas populares de la época de la Lira Popular; Muñoz, por su parte, contribuyó al estudio y difusión de la poesía popular a través de la revitalización de la Lira Popular como medio y de la reunión de poetas populares de todo Chile hacia mediados del siglo xx.

Itinerario 1: de España a Chile

El viaje primigenio de la poesía popular ibérica hacia América se remonta a la época de la Conquista. Tras un largo desarrollo en la oralidad, en Chile se imprimieron los primeros pliegos sueltos a mediados del siglo xix, al parecer impulsado por los acontecimientos extraordinarios del momento: la guerra entre Chile y España (1865) habría motivado el surgimiento de las primeras hojas de poesía popular, y la guerra entre Chile y los países aliados Perú y Bolivia (1879-1883), conocida como Guerra del Pacífico,

6 Este libro contiene información sobre los poetas populares que Jorge Octavio Atria entregó a Rodolfo Lenz.

tuvo como resultado una importante producción de pliegos narrando los pormenores de las batallas; de hecho, estos pliegos son los más antiguos que se conservan dentro de las colecciones de la Lira Popular.

Pero en la Lira Popular no solo se encuentran pliegos que comentan noticias o hechos de actualidad; existen unos pocos que contienen romances, algunos de ellos de origen español. Julio Vicuña Cifuentes, investigador que en los primeros años del siglo XX recogió romances de la tradición oral chilena y los estudió comparativamente tanto entre las distintas versiones obtenidas como con sus referentes españoles si correspondía, señalaba que era seguro que los ‘romances populares españoles’ –es decir, aquellos que hunden sus orígenes en las canciones de gesta y poemas épicos (Vicuña Cifuentes 1912, X-XV)– que a principios del 1900 todavía existían en Chile habían sido introducidos y difundidos desde España a través de la tradición oral, en diversas épocas, y agregaba:

No podría afirmarse esto mismo con igual certeza respecto de los vulgares, que en España se imprimen en pliegos sueltos. Sin embargo, me inclino á creer que la mayoría se ha transmitido oralmente, y que si algunos lo han sido por impresos, esto debe haber ocurrido en fecha ya antigua, pues no he logrado ver ninguno de esos pliegos, ni entre los recitadores más viejos hay memoria de ellos (Vicuña Cifuentes 1912, XX-XXI).

Entre los ‘romances vulgares’ recogidos por Vicuña Cifuentes se encuentran “El alarbe de Marsella” (pp. 265-281), “Pedro Cadenas” (pp. 351-352), “La fiera malvada” (pp. 423-428) y “Juan Portela” (pp. 533-536), todos ellos narrados oralmente por informantes. Estos romances también se encuentran en pliegos en la Colección de Lira Popular de la Universidad de Chile. Se desconoce la fecha de publicación de estos pliegos y es probable que Vicuña Cifuentes desconociera su existencia, pues no los cita en su estudio.

Además de los temas que se narran, lo interesante de estos pliegos sueltos es su formato, ya que presentan particularidades que los acercan pero que también los alejan de sus referentes españoles. Por ejemplo, los pliegos número 699: *El mónstruo de Marsella...*⁷ y el número 703: *Pedro*

7 *El mónstruo de Marsella. Verdadera relacion i curioso romance, en que se declara el riguroso castigo que executó Dios Nuestro Señor con un caballero de Marsella por haber muerto a su padre y a un hermano suyo y otras atrocidades, se transformo en la forma que ve el curioso lector*, Colección Lira Popular Universidad de Chile, pliego 699.

Cadenas...⁸ consisten en una hoja impresa por ambos lados, doblada por la mitad, o sea, es un pliego de cuatro páginas, característica muy común en los pliegos de cordel españoles. Ya se señaló que la mayoría de los pliegos de las colecciones de la Lira Popular están impresos en una sola cara. Esta es la forma de los otros dos pliegos de romances, el número 693: *La fiera malvada*...⁹ y el número 715: *Juan Portela*...¹⁰.

En la ya nombrada Biblioteca Digital de la Universidad de Cambridge, en la Biblioteca Digital Hispánica, en la Biblioteca Digital de Castilla y León, y en la Biblioteca de Andalucía (Granada) se pueden consultar varios ejemplos de pliegos de estos romances y compararlos con los chilenos. Se puede apreciar la similitud de formato y de contenido, y también la similitud de las estampas que los ilustran.

Los pliegos *Pedro Cadenas* y *La fiera malvada* fueron realizados en la imprenta de P. Ramírez, reconocido impresor de hojas y folletos de poesía popular (Araos 2015, 116); *El mónstruo de Marsella* fue publicado en la Imprenta Nacional, ubicada en Maipú 44, de la que no se tiene información; y el pliego de *Juan Portela* no cuenta con pie de imprenta. Como estos pliegos no tienen fecha, no se podría señalar algún desarrollo evolutivo en cuanto a su conformación física; sin embargo, se podría inferir que los más antiguos serían los impresos por ambos lados y doblados conformando cuatro páginas. Aunque esta posible evolución de los pliegos chilenos de pasar de dos hojas (cuatro páginas) a ser solo una hoja impresa por un solo lado es una especulación, se podría dejar abierta esta discusión a futuro considerando la existencia de algunos escasos ejemplos de romances —chilenos— publicados en cuadernillos. En las colecciones de la Biblioteca Nacional de Chile existen algunos ejemplos de romances que comentan noticias, aunque no de manera contemporánea; por ejemplo, sobre la muerte de siete ladrones al entrar a una mina, ocurrida en 1779

8 *Pedro Cadenas. Relacion verdadera de los amores y desafios que tuvieron en Barcelona cuatro valerosos soldados de la marina española*, Colección Lira Popular Universidad de Chile, pliego 703.

9 *La fiera malvada. Relacion del horroroso caso que sucedió en el pais de Jerusalem, de los estragos que hizo una fiera llamada Animal Silvestre cuya forma era como la presente lámina, por la cual toda la jente estaba atemorizada al ver que se perdian muchas personas i toda clase de animales, i por último se descubrió, como verá el curioso lector*, Colección Lira Popular Universidad de Chile, pliego 693.

10 *Juan Portela. Nuevo romance en que se declaran los robos i asesinatos que ha cometido el bandido Juan Portela a inmediaciones de Córdoba*, Colección Lira Popular Universidad de Chile, pliego 715.

pero publicada en 1824 en un cuadernillo de 8 páginas, por Bernardo de Guevara; o el que narra una inundación provocada por el río Mapocho en 1783, de 22 páginas, publicado en 1862.

Con respecto a los temas, Julio Vicuña Cifuentes reconoce una derivación local de los relatos de “crímenes y truhanerías, portentosos absurdos, historias de cautivos y renegados” (1912, XXIV) propios del romance vulgar español hacia

los romances vulgares chilenos que corren anónimos, porque en ellos se inspiraron para componer los suyos los poetas populares de otros días, con Bernardino Guajardo a la cabeza, hasta que, desengañados del asonante, que el pueblo ya no sentía, se dieron a versificar en décimas aquellos mismos espezuznantes argumentos (Vicuña Cifuentes 1912, XXIV).

Vicuña Cifuentes, entonces, toma como un punto de partida los romances vulgares españoles para el desarrollo de la poesía popular en décima que comentaban noticias y acontecimientos extraordinarios, pero los transmitidos de manera oral, ya que, como el mismo señaló, no llegó a conocer pliegos españoles en suelo chileno.

Itinerario 2: de Chile a España

Al comenzar este artículo se destacaba el hecho de que en España se publicara un pliego suelto con la noticia del incendio de la Iglesia de la Compañía de Jesús ocurrido el 8 de diciembre de 1863. Según un estudio realizado por el autor Alfredo Palacios sobre el trágico acontecimiento, esta noticia se conoció en varias partes del mundo poco tiempo después de ocurrida, a través de periódicos y revistas. En enero, fue publicada en la revista norteamericana *Frank Leslie's Illustrated Newspaper*, y durante el mes de febrero en varias revistas de Europa: en España, en las revistas *La Cruz*, *revista religiosa de España y demás países católicos*, y en *El Museo Universal*; en Francia, en *Le Monde Illustré* y en *L'illustration, Journal Universel*; en Italia, en *L'illustrazione Universale*; y en Inglaterra, en *The Illustrated London News* (Palacios 2014).

Algún periódico o revista debió ser la fuente del pliego suelto de la Imprenta de Juan Llorens de Barcelona. No obstante, más que la fuente de información, el antecedente que interesa destacar aquí es la presencia de otras noticias y temas de Chile en publicaciones extranjeras durante el siglo XIX. En el caso particular de la revista *La ilustración española y ameri-*

cana, además, se han identificado correspondencias entre las estampas que ilustraban sus artículos y las estampas de publicaciones chilenas, incluso con las ilustraciones de los pliegos de la Lira Popular.

Esta revista fue publicada en Madrid entre los años 1869 y 1921. En ella se difundían diversos acontecimientos de España y el extranjero: hechos políticos y culturales, académicos, científicos, noticias sobre guerras o revoluciones, catástrofes, entre otros. Una de sus características fue el uso de ilustraciones que provenían tanto de colaboradores directos de la revista, que realizaban especialmente para la publicación, como también de clichés de periódicos franceses o ingleses, en el caso de las noticias del extranjero.¹¹

Con motivo de la Guerra del Pacífico (1879 y 1883), en *La ilustración española y americana* se publicaron una serie de reportajes sobre el desarrollo de las batallas, y también artículos descriptivos de Chile y Perú, siendo ilustrados con numerosas estampas. Muchas de estas ilustraciones se utilizaron con posterioridad en la revista chilena *La Familia* y se han encontrado además en algunos pliegos de la Lira Popular. Se presentan tres imágenes sobre este conflicto bélico publicadas en estos tres medios: dos escenas del combate naval entre la corbeta chilena “Esmeralda” y el monitor peruano “Huáscar” —el 21 de mayo de 1879— (Figuras 4 y 5) y un retrato del comandante chileno Arturo Prat, muerto en ese combate (Figura 3).



Figura 3: Retrato de Arturo Prat, detalle de página 49 de *La ilustración española y americana*, n.º 27, 22 de julio de 1879. Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España.

11 Información sobre esta revista en: <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/card?si-d=462cd518-21d1-4a85-af8f-8092e1f57d3a> (4 de agosto de 2023).



IQUIQUE.—PRINCIPIO DEL COMBATE ENTRE EL «HUASCAR» Y LA «ESMERALDA». (Ocho de la mañana del 21 de Mayo.)

Figura 4: Combate Naval de Iquique, detalle de página 49 de *La ilustración española y americana*, n.º 27, 22 de julio de 1879. Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España.



IQUIQUE.—LA CORBETA CHILENA «ESMERALDA» ES ECHADA Á PIQUE POR EL «HUASCAR», EL 21 DE MAYO.

Figura 5: Combate Naval de Iquique, detalle de página 49 de *La ilustración española y americana*, n.º 27, 22 de julio de 1879. Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España.

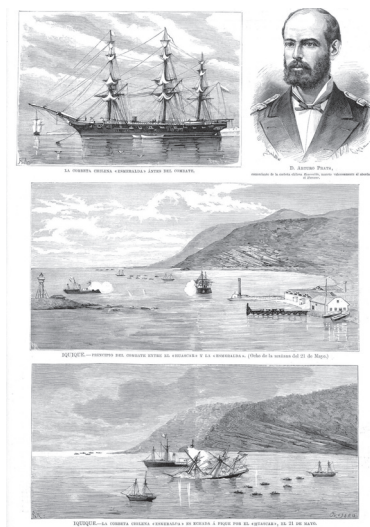


Figura 6: página 49 de *La ilustración española y americana*, n.º 27, 22 de julio de 1879. Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España.

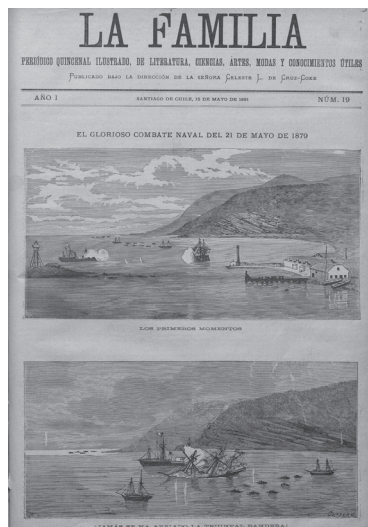


Figura 7: portada *La Familia*, n.º 19, 15 de mayo de 1891. Sección Periódicos, Biblioteca Nacional de Chile.

Estas estampas ilustraron una página de la edición del 22 de julio de 1879 de *La ilustración española y americana* (Figura 6). En la revista *La Familia*, en tanto, los grabados de los combates se publicaron mucho después, en el número 19 de fecha 15 de mayo de 1891 (Figura 7). Y en la *Lira Popular*, los tres grabados ilustraron un pliego de la poetisa Rosa Araneda titulado *Principio del combate naval entre el Huáscar, Esmeralda, Covadonga i la Independencia*¹² (Figuras 8 y 9).

12 Rosa Araneda, *Principio del combate naval entre el Huáscar, Esmeralda, Covadonga i la Independencia*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 5, pliego 18 (RL05-018).

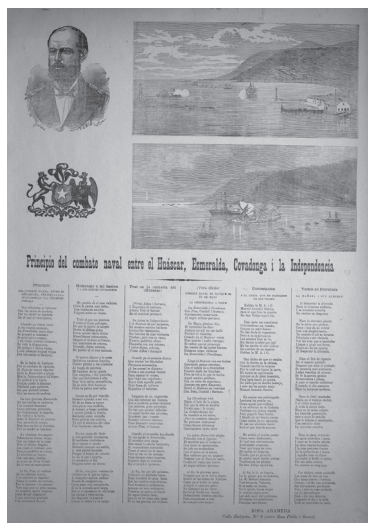


Figura 8: Rosa Araneda, *Principio del combate naval entre el Huáscar, Esmeralda, Covadonga i la Independencia*, Colección Lenz, volumen 5, pliego 18, Biblioteca Nacional de Chile.

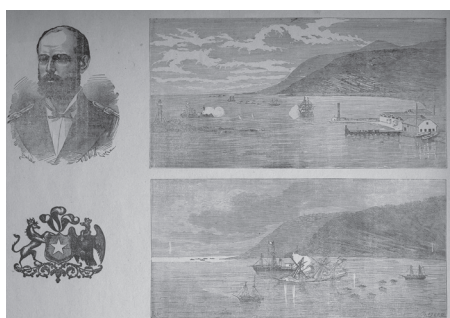


Figura 9: Detalle de pliego de Rosa Araneda, *Principio del combate naval entre el Huáscar, Esmeralda, Covadonga i la Independencia*, Colección Lenz, volumen 5, pliego 18, Biblioteca Nacional de Chile.

Son muchas más las correspondencias de imágenes que se han identificado entre estas tres publicaciones, de temas tan variados como el descubrimiento de América o reproducciones de pinturas como “La perla” de Rafael Sanzio, publicada en *La ilustración española...* el 22 de diciembre de 1880 (Figura 10), en *La Familia* el 15 de agosto de 1890 (Figura 11), y en un pliego suelto del poeta popular Daniel Meneses, titulado *Crimen atroz. La niña asesinada i descuartizada por 7 bandidos...*¹³ (Figura 12). De esta manera, el itinerario que estamos revisando nos trae de vuelta a Chile, nuevamente desde España.

¹³ Daniel Meneses, *Crimen atroz. La niña asesinada i descuartizada por 7 bandidos. Las bravatas de los argentinos. Coraje i valentía de los chilenos*, Colección Lenz, volumen 7, pliego 45 (RL07-045).



Figura 10: *La perla*, de Rafael Sanzio. Portada de Suplemento de *La ilustración española y americana*, n.º 47, 22 de diciembre de 1880. Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España.



Figura 11: *La perla*, de Rafael Sanzio. Portada de *La Familia*, n.º 1, 15 de agosto de 1890. Sección Periódicos, Biblioteca Nacional de Chile.

El desarrollo de la industria de la imprenta en nuestro país, en el siglo XIX, dependía de insumos provenientes del extranjero, como las fuentes tipográficas y adornos de todo tipo (Malacchini 2015, 30-32), donde también se incluirían los clichés de grabados. En este contexto se sitúa este intercambio de ilustraciones identificado. Sobre el uso de estas imágenes en los pliegos de poesía popular chilena, en algunos estudios realizados en los últimos años ya se ha establecido la estrecha relación existente entre esta producción y otras publicaciones de la época, puesto que se ha constatado que muchas de estas hojas se imprimieron en las mismas imprentas que publicaban diarios, almanaques, revistas e incluso libros (Malacchini 2015, 28-29; Araos 2015, 89-106). En el caso específico de la revista *La Familia*, publicada en Santiago en la Imprenta Cervantes entre 1890 y 1892, se han encontrado más de treinta imágenes en común con la *Lira Popular* (Figuras 14 y 15) —cabe señalar que muchos pliegos fueron realizados en esta imprenta—, muchas de ellas también presentes en *La ilustración española y americana*. Estas estampas, en la *Lira Popular*, se pueden encontrar también junto con aquellos propios de esta expresión, los llamados ‘grabados populares’ (Figura 15).



Figura 12: Daniel Meneses, *Crímen atroz. La niña asesinada i descuartizada por 7 bandidos. Las bravatas de los argentinos. Coraje i valentia de los chilenos*, Colección Lenz, volumen 7, pliego 45, Biblioteca Nacional de Chile.



Figura 13: Detalle del pliego de Daniel Meneses, *Crímen atroz. La niña asesinada i descuartizada por 7 bandidos. Las bravatas de los argentinos. Coraje i valentia de los chilenos*, Colección Lenz, volumen 7, pliego 45, Biblioteca Nacional de Chile.



Figura 14: Portada de *La Familia*, n.º 3, 15 de septiembre de 1890. Sección Periódicos, Biblioteca Nacional de Chile.



Figura 15: Rosa Araneda, *Crímen en San Felipe. El teniente que asesinó al Sr. Ríos en la Alameda*, Colección Lenz, volumen 5, pliego 29, Biblioteca Nacional de Chile.

El mundo a través de la Lira Popular

La relación de la Lira Popular con el ámbito periodístico de la época no se dio solamente en la utilización de los mismos insumos e instalaciones de la industria de la imprenta en Chile, sino que también por ser los periódicos una de las fuentes de las noticias que los poetas comentaban. Los poetas populares obtenían las noticias de dos formas básicamente: de manera oral, por el ‘boca a boca’, y a través de la lectura de los diarios. Sobre la primera forma, Rosa Araneda señalaba en una de sus poesías: “A mi un vendedor me dijo/ Lo que a él le han contado:/ El hecho como ha pasado/ No lo sé de punto fijo [...]”.¹⁴ Por otra parte, el poeta popular Daniel Meneses manifestaba la veracidad de la noticia narrada por el hecho de haber sido publicada en el diario: “[...] El crimen lo doi a ver/ Sin ni una cosa faltar./ Si alguien llega a dudar/ De esta verdad comprobada,/ Fue en el diario publicada [...]”.¹⁵ En el caso de las noticias provenientes del extranjero, los diarios habrían sido una de las principales fuentes de información de los poetas, destacándose los hechos políticos y catástrofes naturales.

Con respecto a los acontecimientos internacionales de tipo político, destacan el comentario de conflictos bélicos y revoluciones:

Guerra entre Japón y China, en agosto de 1894:

- Juan Bautista Peralta, “Guerra del Japón con la gran China”, en pliego sin título, Colección Alamiro de Ávila, pliego 135 (AA-0135).

Guerra entre España y Estados Unidos, en abril de 1898:

- Daniel Meneses, “Gran contrapunto guerrero, entre la reina rejente de España i el presidente Mac-Kinley de los Estados Unidos, cantando sus triunfos que tienen en las batallas i combates”, en pliego homónimo, Colección Alamiro de Ávila, pliego 105 (AA-0105).

14 Rosa Araneda, *Crímen en la Araucanía, el marido que ultimó a la mujer a garrotazos. Gran explosión en la fábrica de cartuchos*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 5, pliego 28 (RL05-0028).

15 Daniel Meneses, *La guerra con la Argentina será inevitable pasando el invierno. La mujer que envenenó al marido en la calle de San Alfonso está condenada a muerte*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 7, pliego 32 (RL07-0032).

- José Casas Cordero, “La guerra entre España i Estados Unidos”, en *Guerra entre Chile y la Argentina. Gran Salteo en Ovalle con muertos y heridos. La culebra voladora. La guerra de España y Estados Unidos*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 253 (AA-0253).

El conflicto que después fue conocido como la Guerra de los Boxers, en julio de 1900:

- Daniel Meneses, “Terrible cuadrillazo que le están dando las siete naciones aliadas al gran Imperio Chino”, en *Drama sangriento en Antofagasta. La mujer que dió de balazos al querido por venganza y en seguida se suicidó ella*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 15 (AA-0015).
- Juan B. Peralta, “Los graves sucesos de la China”, en *Horribles crímenes. La Lira Popular* 16, Colección Alamiro de Ávila, pliego 148 (AA-0148).

Guerra entre Rusia y Japón, en febrero de 1904:

- Daniel Meneses, “La gran guerra en el oriente entre la Rusia i el Japon”, en *Crimen salvaje en Marsella la madre que estaba comiendo al hijo vivo*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 104 (AA-0014).
- Daniel Meneses, “Contrapunto guerrero entre los dos emperadores. El Mikado del Japón i el Czar de Rusia”, en *Crimen atroz en Tucuman. La hija que mató al padre y a la madre y a 2 hermanitos mas. Un reo condenado a muerte*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 117 (AA-0117).
- Juan B. Peralta, “Espantosa guerra entre Rusia i el Japon. Gran combate en Port Arthur. Once buques rusos fuera de combate. Espléndido triunfo de los japoneses”, en *La Lira Popular* n.º 84, Colección Alamiro de Ávila, pliego 208 (AA-0208).

Episodios de la Independencia de Cuba:

- Juan B. Peralta, “Versos por la independencia de Cuba”, en *Fusilamiento de Hijinio Sepúlveda. Horrible crimen en la calle de San Ignacio*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 123 (AA-0123), [octubre de 1895].

- Juan B. Peralta, “Cuba libre. Gran agitación en España se cree un conflicto”, en *Crueldad de un padre. Cuba libre*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 131 (AA-0131), [¿marzo de 1898?].

Otros hechos de carácter político comentados fueron numerosos atentados, con resultado de muerte, perpetrados en su mayoría por los denominados ‘anarquistas’:

Asesinato del presidente de Francia, Sadi Carnot, en junio de 1894, y ejecución de su asesino, Caserio Santos, en agosto de 1894:

- Rafael Cordero, “Asesinato del presidente de Francia” y “El gran crimen de Lyon”, en *El Roto Chileno* n.º 6, Colección Lira Popular Universidad de Chile, pliego 569.
- Sin autor, “Asesinato de M. Carnot” y “Ejecución de Cesareo Santo”, en pliego sin título, Colección Rodolfo Lenz, volumen 9, pliego 18 (RL09-0018).
- Juan B. Peralta, “Ejecucion de Cesário Santos”, en pliego sin título, Colección Alamiro de Ávila, pliego 135 (AA-0135).
- El Poeta Popular, “El asesino Cesareo Santos. Fusilamiento del asesino del presidente de Francia”, en *El Roto Chileno*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 2, pliego 21 (RL02-0021).

Asesinato del ministro de España, Antonio Cánovas del Castillo, en agosto de 1897:

- José Hipólito Casas-Cordero, “Asesinato del ministro de España”, en *Espantoso crimen calle de los Olivos*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 278 (AA-0278).

Asesinato del rey de Italia, Humberto I, en julio de 1900:

- Daniel Meneses, “Completo detalles del triste fin del rei Humberto muerto por un anarquista”, en *Recuerdo del nefando crimen de la Quebrada de las Cañas, uno de los criminales que vive, Francisco Olivares, está condenado a muerte*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 19 (AA-0019).

- Juan B. Peralta, “Sobre el horrible asesinato de el Rei Humberto”, en *Horribles crímenes. La Lira Popular* 16, Colección Alamiro de Ávila, pliego 148 (AA-0148).
- Rosa Aravena, “La muerte del Rei Humberto”, en *El asesinato del rei Humberto. Las dos niñas que se desafiaron por un joven*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 319 (AA-0319).

Ejecución de León Czolgosz, el asesino del presidente de Estados Unidos William McKinley, en octubre de 1901:

- Daniel Meneses, “El asesino de Mac-Kinley. La triste ejecución del anarquista que asesinó al presidente de los Estados Unidos”, en *Próximo fusilamiento de Negrete y captura del famoso bandido italiano Mussolino*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 25 (AA-0025).

Directamente relacionado con nuestro país, se comentó el asesinato del ministro chileno Gonzalo Matta en Bolivia, en agosto de 1896:

- Juan Bautista Peralta, “Crimen horroroso en Sucre. Muerte del ministro chileno”, en *Un doble crimen en el cuartel de ingenieros. Crimen horroroso en Sucre. Muerte del ministro chileno*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 4, pliego 11 (RL04-0011).
- Adolfo Reyes, “El ministro chileno asesinado en Bolivia”, en pliego homónimo, Colección Rodolfo Lenz, volumen 6, pliego 31 (RL06-0031).
- Daniel Meneses, “Versos dedicados al ministro chileno que fué muerto en Sucre por un boliviano”, en *Drama sangriento en el cuartel de ingenieros. El soldado que victimó a otro soldado i dejó otro herido. Suceso en la artillería. El oficial que asesinó a un primero i tres suicidas, una niña i dos hombres*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 7, pliego 18 (RL07-0018).

Se difundieron noticias anunciando la muerte de la Reina Victoria, en enero 1901:

- Daniel Meneses, “Completo detalles de las últimas agonías que dió la Reina Victoria en su muerte”, en *El crimen en Iquique*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 101 (AA-0101).

Y la muerte del papa León XIII, en julio de 1903:

- Juan B. Peralta, “Los últimos momentos de Leon XIII. La muerte del pontífice. Inmenso dolor del pueblo católica”, “Sobre el fin de Su Santiadad. Ajitacion en Romas. Importantes detalles” y “Testamento del Santo Padre”, en *La Lira Popular* 70. *Su Santidad Leon XIII*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 196 (AA-0196).
- Juan B. Peralta, “Inmenso dolor en el pueblo católico” y “El último adiós del mundo católico”, en *La Lira Popular* 71. *Los funerales de Su santidad. Grandiosa manifestacion de cariño. Detalles completos*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 197 (AA-0197).

Se comentaron catástrofes naturales:

Terremoto en San Juan, Argentina, en octubre de 1894:

- Adolfo Reyes, “Gran terremoto en la Arjentina. Dos pueblos en ruina. Muertos i heridos”, en pliego sin título, Colección Rodolfo Lenz, volumen 6, pliego 27 (RL06-0027).
- Daniel Meneses, “Gran terremoto en la República Arjentina. La ciudad de San Juan destruida completamente. Muchas víctimas”, en pliego homónimo, Colección Rodolfo Lenz, volumen 7, pliego 29 (RL07-0029).

Inundación en Mendoza, Argentina, en enero de 1895:

- Rosa Araneda, “Gran catástrofe en Mendoza. Inundacion en toda la ciudad. Muchas victimas”, en *Últimos detalles de la causa del reo Ismael Vergara. ¡Gran catástrofe en Mendoza!*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 5, pliego 25 (RL05-0025).

Terremoto en La Rioja, Argentina, en abril de 1899:

- Daniel Meneses, “Completo detalles de los grandes temblores en la Provincia de la Rioja, en la República Argentina. Consternacion de sus habitantes”, en *Salvaje y horrible fin del tirano Valdes Calderon. Las amenazas del poeta Bio-Bio*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 96 (AA-0096).

- Juan B. Peralta, “El terremoto en la Rioja. Muertos i heridos”, en *Terremoto en la Rioja*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 132 (AA-0132).

Terremoto en San Francisco de California, Estados Unidos, en abril de 1906:

- Daniel Meneses, “Completo detalles de la gran catástrofe en San Francisco de California”, en *Horrible crimen en Gultro. Dos ancianos caen bajo el puñal del asesino*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 7, pliego 46 (RL07-0046).

Y se comentaron noticias sobre el fin del mundo, anunciado por científicos extranjeros:

- Daniel Meneses, “El fin del mundo. Aparicion del antecristo en Alemania”, en *El fin del mundo. Aparicion del antecristo en Alemania. El hijo que se casó con la madre por equivocación. Contestacion a Juan Bautista Peralta desmintiéndole el fusilamiento*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 98 (AA-0098), [octubre de 1895].
- M. Moraga C., “El 13 de noviembre fin del mundo”, en *Gran salteo en San Javier. Dos muertos. El hombre pegado en Talca*, Colección Rodolfo Lenz, volumen 8, pliego 20 (RL08-0020), [diciembre de 1897].
- Naniel [Daniel] Meneses, “El choque de la tierra con el Cometa Biela anunciado por un astrónomo que muy poco dice verdad”, en *Célebre contrapunto amoroso*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 120 (AA-0120), [febrero de 1899].
- Liborio Salgado, “Pronóstico de Falb”, en *El fin del mundo. Un niño de 14 años mato al hermano menor*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 332 (AA-0332), [febrero de 1899].
- Juan B. Peralta, “El fin del mundo. El 9 de noviembre de 1899”, en *Terremoto en la Rioja*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 132 (AA-0132).

Ocasionalmente se comentaban fenómenos asombrosos, como un animal extraño aparecido en el Callao, Perú, en octubre de 1892,¹⁶ o la historia de una mujer que “da a luz un niño en el sepulcro después de muerta”, en Italia, en febrero de 1900,¹⁷ y de manera esporádica, también, crímenes y fusilamientos.

Se ve una diferencia temática con las noticias nacionales; mientras en estas abundan los relatos de crímenes y fusilamientos, las noticias del extranjero son excepcionales. Se constata, no obstante, la importancia que se da a ciertos acontecimientos políticos y al impacto que provocaban las catástrofes naturales.

Las noticias narradas en verso —nacionales o extranjeras— siempre se publicaban junto a otras noticias o poesías de otros temas. Es decir, los pliegos sueltos chilenos son, en este sentido, más similares a un formato de diario que los referentes españoles revisados. Por esta razón, es difícil encontrar un pliego que comente solamente una noticia o que su contenido remita a un tema extranjero en su totalidad, con la excepción de los cuatro romances de la colección de la Universidad de Chile ya citados.

Conclusión

Micaela Navarrete, una de las principales investigadoras de la Lira Popular en los últimos años, señala: “el mayor misterio es cómo nuestros poetas toman el estilo de impresos de la llamada literatura de cordel, muy difundido en España” (en Malacchini 2015, 7). En Chile, la oralidad fue, y todavía es, un sustrato importante en la difusión y conservación de diversos temas y formas poéticas desarrolladas desde la llegada de los españoles a América, mecanismo que destaca ante la falta de evidencia física de pliegos de cordel españoles en nuestro país. Y aunque Uribe Echevarría señale a los periódicos satíricos de mediados del siglo XIX como una posible fuente de inspiración para las hojas de poesía popular, se trata de dos tipos de impresos muy diferentes entre sí como para considerarlos un antecedente directo.

Es en este contexto cuando el pliego español sobre el incendio de la Iglesia de la Compañía de Jesús, en Santiago de Chile, se sitúa como un posible referente en el desarrollo de las hojas de poesía impresa en nuestro

16 J. Hipólito Cordero, *Gran fenómeno marino*, Colección Alamiro de Ávila, pliego 290 (AA-0290).

17 Juan B. Peralta, *La Lira Popular* 9, Colección Alamiro de Ávila, pliego 142 (AA-0142).

país. Su conformación física –incluyendo la estampa–, la estructura que adopta su título o enunciado, de acuerdo a lo estudiado por Joaquín Marco (1977, 37-47), y la narración en verso son características que se encuentran, con más o menos variación, en los ejemplos de romances de origen español de la Colección de Lira Popular de la Universidad de Chile. El establecimiento de tal categoría como referente se dificulta, no obstante, por la poca información que se tiene sobre este documento en particular y por el desconocimiento de la fecha de publicación de muchos de los pliegos chilenos, que dificulta la realización de un estudio comparativo y evolutivo.

Por otra parte, si nos atenemos a las características que en su conformación física y en contenido adquirieron los pliegos de la Lira hacia fines del siglo XIX, en su época de mayor auge y consolidación, es necesario considerar su faceta editorial y periodística, como señala la investigadora Rocío Rodríguez (2014), toda vez que tanto las imágenes como las poesías hacen directa referencia o evidencian intercambios con la prensa periódica. El comentario de noticias, especialmente de crímenes, se convirtió en un tópico muy desarrollado en Chile, al igual que en otras manifestaciones similares en Iberoamérica, según lo estudiado por Simoné Malacchini en México y Brasil, por ejemplo, o las informaciones que Joaquín Marco entrega sobre algunas hojas sueltas en Argentina (1977, 109-113). No obstante, serían algunas de las imágenes utilizadas en la Lira Popular, aquellas estampas cuyo origen se puede rastrear hasta el extranjero, como hemos visto con los grabados de la Guerra del Pacífico, las que marcarían una diferencia.

La Lira Popular podría considerarse un medio de información más dentro de una amplia gama de publicaciones, quizás el ‘único’ medio a disposición de un porcentaje importante de la población, como se señalaba en el periódico *La Libertad Electoral*, a propósito del recuerdo de un célebre crimen en Santiago: “Sara Bell pasó a ser entonces la heroína popular i hasta en los versos que circulan en los barrios apartados de la población, única fuente de información que poseen sus habitantes, figuró su nombre con admiración i respeto”.¹⁸ El comentario de noticias extranjeras refuerza su rol como fuente de información y como mediador con este público de los sectores más apartados, a la vez que permite conocer las percepciones sobre temas que, en muchas ocasiones, tuvieron gran impacto en el ámbito internacional.

18 “Un crimen célebre”, *La Libertad Electoral*, Santiago, 10 de agosto de 1900.

En el origen, desarrollo y evolución de la Lira Popular se percibe la confluencia y divergencia de fenómenos complejos y complementarios, tales como la circulación e intercambios de impresos, formatos, información, temas e imágenes, para conformar una visión de mundo propia y particular. Queda mucho por estudiar y profundizar sobre cada uno de estos temas; no es esta la ocasión para, por ejemplo, realizar un análisis estructural de las poesías o los enunciados, un análisis de discurso de las noticias comentadas por los poetas o de las vías de circulación de las estampas, aunque son tareas necesarias, y pendientes todavía, para comprender en toda su dimensión una manifestación cultural como la Lira Popular.

Referencias bibliográficas

- Acevedo Hernández, Antonio. 1933. *Los cantores populares chilenos*. Santiago de Chile: Nascimento.
- Araos Bralic, Josefina. 2015. "De la voz al papel. Producción y difusión de poesía popular impresa en Santiago. 1890-1910". Tesis de Magíster en Historia, Pontificia Universidad Católica de Chile. [Inédito].
- Balmaceda Toro, Pedro. 1889. "Guajardo". En *Estudios i ensayos literarios*, 241-245. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- Dannemann, Manuel. 2004. *Poetas populares en la sociedad chilena del siglo XIX: estudio filológico*. Santiago de Chile: Archivo Central Andrés Bello/Universidad de Chile.
- Fernández de Alba, Francisco. 2011. "Teorías de navegación: los métodos de los estudios transatlánticos". *Revista Hispanófila* 161: 35-58.
- García de Enterría, María Cruz. 1973. *Sociedad y poesía del cordel en el barroco*. Madrid: Taurus.
- Lenz, Rodolfo. 1919. "Sobre la poesía popular impresa de Santiago de Chile. Contribución al Folklore Chileno". *Anales de la Universidad de Chile* 143: 510-622.
- Lizana, Desiderio. 1912. *Cómo se canta la poesía popular*. Santiago de Chile: Sociedad Chilena de Historia y Geografía.
- Malacchini Soto, Simoné. 2015. *Lira Popular. Identidad gráfica de un medio impreso chileno*. Santiago de Chile: Ocho Libros.
- Malacchini Soto, Simoné. 2017. "Lira popular: ¿pliegos sueltos chilenos? Origen y relación visual con pliegos sueltos españoles y vinculación a posteriores pliegos y literatura de cordel de México y Brasil". *Revista Taller de Letras* 61: 75-89.
- Marco, Joaquín. 1977. *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX. (Una aproximación a los pliegos de cordel)*, tomos I y II. Madrid: Taurus.
- Muñoz, Diego. 1972. *Poesía popular chilena*. Santiago de Chile: Quimantú.

- Palacios Roa, Alfredo. 2014. *Del infierno al cielo. Imágenes y testimonios del incendio de la Iglesia de la Compañía de Jesús ocurrido el 8 de diciembre de 1863*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Rodríguez Ferrer, Rocío. 2014. "Poesía de cordel española y Lira Popular chilena: una lectura desde la materialidad y su apropiación popular". *Revista de Humanidades* 30: 129-165.
- Tapia, Carolina. 2008. *Datación de las Liras Populares de la Colección Lenz* [CD-ROM]. [Santiago de Chile]: Consejo de la Cultura y las Artes.
- Tapia, Carolina. 2010. *Datación de las Liras Populares de la Colección Alamiro de Ávila* [CD-ROM]. [Santiago de Chile]: Consejo de la Cultura y las Artes.
- Uribe Echevarría, Juan. 1974. *Flor de canto a lo humano*. Santiago de Chile: Editora Nacional Gabriela Mistral.
- Valderrama, Adolfo. 1866. *Bosquejo de la poesía chilena*. Santiago de Chile: Imprenta Chilena.
- Vicuña Cifuentes, Julio. 1912. *Romances populares y vulgares. Recogidos de la tradición oral chilena*. Santiago de Chile: Imprenta Barcelona.
- Rodríguez, Zorobabel. 1873. "Dos poetas de poncho: Bernardino Gallardo y Juan Morales". *La Estrella de Chile*, n.º 304, 305, 307, 308 y 309.

Fondos documentales consultados

Colección Rodolfo Lenz, Biblioteca Nacional de Chile
Colección Alamiro de Ávila, Biblioteca Nacional de Chile
Colección Lira Popular, Universidad de Chile
Fondo Medina, Sección Chilena y Sección Periódicos, Biblioteca Nacional de Chile
Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Digital Hispánica)
Biblioteca Digital de Castilla y León
Biblioteca Virtual de Andalucía
Fundación Joaquín Díaz
Cambridge University Library
Impresos Populares Iberoamericanos
Fundação Casa de Rui Barbosa